

# Cantate BWV 103

## *Ihr werdet weinen und heulen* *Vous gémez et vous pleurerez*

Événement : 3<sup>e</sup> Dimanche après Pâques (Jubilate)

Première exécution : 22 avril 1725

Texte : Jean 16: 20 (Mvt. 1); Paul Gerhardt (Mvt. 6); Christiane Mariane von Ziegler (Mvts. 2-5)

Choral : Barmherzger Vater, höchster Gott

### Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Chœur et Arioso [S, A, T, B / Basse]

*Flauto piccolo, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Chœur :**

**Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen.**

*Vous gémez et vous pleurerez, mais le monde se réjouira.*

**Basse :**

**Ihr aber werdet traurig sein.**

*Mais vous serez dans le chagrin.*

**Doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden.**

*Cependant votre affliction se changera en joie.*

#### 2 Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Wer sollte nicht in Klagen untergehn,**

*Qui ne se répandrait en lamentations*

**Wenn uns der Liebste wird entrissen?**

*quand l'aimé est emporté ?*

**Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker Herzen**

*Le sauveur des âmes, le refuge des cœurs souffrants*

**Acht nicht auf unsre Schmerzen.**

*ne prête pas attention à nos douleurs.*

#### 3 Air [Alto]

*Violino concertante o Flauto traverso, Continuo*

**Kein Arzt ist außer dir zu finden,**

*Aucun médecin à part toi ne peut être trouvé,*

**Ich suche durch ganz Gilead;**

*Je cherche partout dans Galaad.*

**Wer heilt die Wunden meiner Sünden,**

*Qui guérit les blessures de mes péchés*

**Weil man hier keinen Balsam hat?**  
*Puisqu'ici personne n'a de baume ?*  
**Verbirgst du dich, so muß ich sterben.**  
*Si tu te caches, alors je dois mourir.*  
**Erbarme dich, ach, höre doch!**  
*Aie pitié, ah ! écoute-moi !*  
**Du suchest ja nicht mein Verderben,**  
*Tu ne cherches pas ma perte,*  
**Wohlan, so hofft mein Herze noch.**  
*Aussi viens, mon cœur espère encore.*

#### 4 Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Du wirst mich nach der Angst auch wiederum erquicken;**  
*Après mon angoisse tu me réconforteras à nouveau,*  
**So will ich mich zu deiner Ankunft schicken,**  
*Aussi je me préparerai pour ton arrivée,*  
**Ich traue dem Verheißungswort,**  
*Je crois aux paroles de ta promesse*  
**Daß meine Traurigkeit**  
*Que mon chagrin*  
**In Freude soll verkehret werden.**  
*Sera changé en joie.*

#### 5 Air [Ténor]

*Tromba, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Erholet euch, betrübte Sinnen,**  
*Reprenez-vous, mes pensées troublées,*  
**Ihr tut euch selber allzu weh.**  
*vous vous rendez vous-mêmes trop tristes.*  
**Laßt von dem traurigen Beginnen,**  
*Laissez vos débuts de chagrin*  
**Eh ich in Tränen untergeh.**  
*avant que je ne tombe en larmes.*  
**Mein Jesus läßt sich wieder sehen,**  
*Mon Jésus permet de le voir à nouveau,*  
**O Freude, der nichts gleichen kann!**  
*O joie, que rien ne peut égaler !*  
**Wie wohl ist mir dadurch geschehen,**  
*Pour tout le bien qui va m'arriver,*  
**Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an!**  
*Prends, prends mon cœur en offrande !*

## 6 Choral [S, A, T, B]

*Tromba e Flauto traverso e Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ich hab dich einen Augenblick,**

*Seulement pour un instant,*

**O liebes Kind, verlassen;**

*Mon cher enfant, je t'ai abandonné ;*

**Sieh aber, sieh, mit großem Glück**

*Mais vois, vois, avec un grand bonheur*

**Und Trost ohn alle Maßen**

*et un réconfort sans égal*

**Will ich dir schon die Freudenkron**

*Sur toi la couronne de joie*

**Aufsetzen und verehren;**

*je poserai et honorerai ;*

**Dein kurzes Leid soll sich in Freud**

*Ta courte souffrance en joie*

**Und ewig Wohl verkehren.**

*Va être changée pour toujours.*